

E13 - End of the Year

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN "Have a Wonderful New Year"

[00:13] Choro

It's the end of the year.

[00:15] Oso

Sure is.

[00:17] Choro

It went by fast.

[00:19] Oso

Sure did.

[00:21] Choro

It was a great year.

[00:23] Oso

Sure was.

[00:26] Choro

We slept, woke up, ate, played pachinko,
went to horse races, played mahjong,

[00:30] Choro

went to a bathhouse, drank booze,
got drunk, fapped, and went to bed.

[00:34] Choro

What a fulfilling year.

[00:36] Choro

Is it really okay that we just
keep living such blissful lives?

[00:39] Oso

I'm sure it is.

[00:45] Choro

Of course it's not! Are you stupid?!

[00:47] Choro

You stupid moron!

[00:48] Oso

What? What the heck's going on?
Talk about scary.

[00:51] Choro

We didn't do a damn thing again this year!

[00:53] Choro

We haven't progressed at all! No changes!

[00:56] Choro

When I was a kid, I thought people
our age were more mature.

[01:02] Choro

I guess we're still children,
no matter how old we get.

[01:05] Choro

And failures will always be failures.

[01:09] Oso

Don't worry. There's still time.

[01:12] Choro

Huh?

[01:13] Oso

I mean, there's still a little bit of time
before the year's over, right?

[01:17] Oso

If we hurry up and do something good,

[01:19] Oso

we can say this was a good year.

[01:23] Choro

I get it.

[01:24] Choro

All's well that ends well.

[01:26] Oso

Exactly.

[01:27] Choro

But what's something good that we can do?

[01:33] Oso

If we can rid the world of
one more shitty person...

[01:35] Iyami

Sheeeh!

[01:39] Choro

If that's the least we can do...

[01:42] Both

This is our good deed!

[01:44] Iyami

Sheeeh!

[01:52] Both

And now for us!

SIGN End

SIGN Lottery

[03:28] Oso

What?

[03:29] Oso

Come on, let's buy one, Ichimatsu-chan.

SIGN "Year-End Jumbo Lottery"

[03:31] Ichi

Nope.

[03:32] Oso

We'll definitely win.

[03:33] Ichi

We won't.

[03:34] Oso

We will!

[03:35] Ichi

We won't.

[03:36] Oso

We will!

[03:37] Ichi

We won't.

[03:38] Oso

We will!

[03:39] Oso

Look at that stand over there!

SIGN Big Winner! 600 million yen End of the Century Jumbo

SIGN Ultra Winner! 1st prize: 100 million yen Cream Jumbo

SIGN Big Winner! 1st prize: 300 million yen Year 200X Autumn Jumbo

[03:41] Oso

Look at all those first prizes!

[03:43] Oso

We'll definitely win!

[03:45] Ichi

Everyone else might win, but I won't.

[03:48] Oso

But you will!

[03:49] Ichi

I won't. I know this.

[03:53] Oso

Ichimatsu-chan!

[04:06] Kara

Ichimatsu.

[04:09] Kara

Ichimatsu, this way.

[04:13] Kara

This way.

[04:15] Ichi

Huh?

[04:23] Kara

This way.

[04:28] Kara

This way, this way.

[04:33] Kara

This way.

[04:47] Kara

There. Take a look at that.

SIGN Lottery

SIGN Lottery

SIGN Big Winner

SIGN Achieve your dreams!

SIGN You'll win if you buy!!

[04:53] Kara

What do you think of that stand?

[04:55] Ichi

What's with that stand? It reeks of danger.

[04:58] Kara

But that's why it's so interesting.

[05:00] Kara

We might actually win if we buy from there.

[05:02] Ichi

But it's dangerous.

[05:04] Kara

We've got to take some risks
if we want to strike it rich.

[05:09] Ichi

We going?

[05:10] Ichi

Let's go.

[05:13] Kara

Excuse us!

[05:14] Ichi

A lottery ticket, please!

[05:18] Both

I knew it!

SIGN End

SIGN Mr. Osomatsu

SIGN "New Year's Fest"

[05:30] Toto

What the hell, Japan?

What's wrong with you, Japan?

[05:33] Toto

I managed to get through Christmas
alone again this year!

[05:36] Toto

I got through with my steel heart!

[05:38] Toto

So why the hell are you
guys living it up with this

[05:40] Toto

New Year's Fest at the end of the year?

[05:43] Toto

What the hell is a New Year's Fest?!

[05:44] Toto

This is Japan! Have a quiet New Year's!

[05:47] Toto

Just stay at home!

SIGN New Year's Festival

Party People

Kaboom!

[05:49] Toto

If I'm asked if I want to go to a
New Year's Fest, this is what I'll say...

[05:53] Toto

I do!

[05:54] Toto

I'm super interested!

[05:56] Toto

A New Year's Fest seems like so much fun!

[05:58] Toto

Like hell, Japan! You dumbasses!

[06:01] Toto

This isn't a sideshow!

[06:02] Toto

I'm telling you to stay home
at the end of the year! Got it?!

[06:05] Toto

Have a wonderful New Year!

SIGN End

SIGN Mr. Osomatsu

SIGN "Pounding Mochi"

[07:11] Dayon

Huh?

[07:13] Dayon

Huh? Dekapan...

[07:16] Dayon

Dekapan's gone...

SIGN End

SIGN Mr. Osomatsu

SIGN "Playing in the Snow"

[07:30] Chibita

What the heck?

[07:32] Chibita

Hey, what are you guys making? An igloo?

[07:39] Chibi

How stupid.

[07:41] Chibi

You're adults now. Quit playing
in the snow, you idjits.

[07:54] Jyu

We did it!

[07:57] Oso

Yay!

[07:58] Jyu

Yay!

[08:01] Chibi

The hell?! You idjits!

[08:02] Chibi

Damn it!

SIGN End

SIGN Mr. Osomatsu

SIGN "Playing in the Snow 2"

SIGN End

SIGN Mr. Osomatsu

SIGN "Kasa Jizou Statues"

[08:41] Iyami

Sheeh!

[08:43] Iyami

Me doesn't want to be poor!

[08:45] Iyami

Me wants to eat mochi, drink alcohol,
and be extravagant on New Year's Eve!

[08:49] Iyami

Me is so sick of being poor!

[08:52] Hata

Now, dear, don't worry, jo.

[08:55] Hata

I made all of these straw
hats this year, jo.

[08:58] Hata

I'll sell them in town and make lots of money
so we can have a fun New Year's, jo.

[09:05] Hata

Jo.

[09:06] Iyami

Sheeh!

[09:08] Hata

Jo!

[09:11] Iyami

Hurry up and go sell them!

[09:19] Hata

Jo?

[09:22] Hata

Jizou statues, jo! Thank you for all your

hard work, even in this cold weather, jo.

[09:26] Hata

Namu.

[09:39] Hata

Jo?

[09:44] Hata

Jo.

[09:47] Choro

Hey, you should leave some
of those straw hats for us.

[09:49] Oso

If you leave some for us,
I bet something good will happen.

[09:52] ichi

Like we'd repay the debt.

[09:53] Jyushi

It'd be a good deed.

[09:54] Oso

Okay?

[09:54] Kara

Haven't you heard this story before?

[09:58] Hata

Jo...

[10:04] Hata

Jo.

[10:14] Hata

I did it, jo! Now the wife and I
can have a fun New Year's, jo.

[10:19] Hata

Jo?

[10:21] Kara

That looks good. I'm starving.

[10:24] Choro

I want some alcohol, too.

[10:26] Oso

If you leave some for us,
I bet something good will happen.

[10:28] Ichi

Like we'd repay the debt.

[10:29] Jyushi

It'll be a good deed.

[10:30] Choro

Yup.

[10:31] Oso

Okay?

[10:32] Oso

Jo...

[10:32] Kara

You left us those straw hats,
so you can do this too, right?

[10:36] Hata

Jo.

[10:44] Hata

Jo!

[10:45] Hata

Jo!

[10:48] Hata

Jo? Jo, jo, jo...

[10:50] Hata

Jo!

[10:57] Ichi

How naïve. You know Jizou statues
can read your thoughts, right?

[11:02] Oso

Why don't you leave all that behind?

[11:03] Jyu

While we're still asking nicely.

[11:05] Choro

Well?

[11:07] Hata

Jo!

[11:14] Kara

It's no use running!

[11:16] Jyushi

Jizou statues can read your mind!

[11:17] Hata

Jo!

[11:19] Hata

Jo...

[11:24] Hata

Jo?!

[11:32] Hata

Dear!

[11:33] Hata

Jo!

[11:41] Hata

I-I did something I shouldn't have, jo.

SIGN End

SIGN Mr. Osomatsu

SIGN "New Year's Cards"

[12:07] Choro

Hey, come on, you guys.

[12:10] Choro

Write your New Year's cards.

[12:12] Choro

I'm telling you to write
your New Year's cards! Hey!

[12:14] Choro

I didn't say draw a penis.
Write your New Year's cards.

[12:17] Choro

Don't draw Cerberus just because
it's the Year of the Dog.

SIGN Karamatsu

SIGN To Matsuno Karamatsu-sama

[12:19] Choro

Don't send yourself a New Year's card.

SIGN Jyushimatsu Congrats

[12:23] Choro

What's the recipient
supposed to do with that?

[12:25] Choro

Just write your damn New Year's cards!

[12:28] Choro

Honestly, you guys are hopeless.

[12:31] Choro

How can you be proper adults if you
can't even write New Year's cards?

[12:35] Choro

Hey!

[12:37] Oso

What?! What is this?!

SIGN Matsuno

SIGN Have a great year!!

SIGN Happy New Year. I was thankfully able to find a job!!

[12:40] Oso

"Happy New Year. I was thankfully
able to find a job!"

[12:45] Oso

Huh?!

[12:46] Jyushi

Hey! You're lying on your New Year's card!

[12:49] Ichi

Don't exaggerate on your
New Year's card, Choromatsu.

[12:51] Kara

Don't exaggerate, Choromatsu!

[12:58] All

Huh?

[13:02] All

Wait, wait, wait, wait!

SIGN Happy New Year. I was thankfully able to find a job!!

[13:04] All

Wait, wait, wait, wait!

[13:05] Oso

Choromatsu!

[13:06] Kara

Choromatsu!

[13:11] Ichi

No, no, no, no! Wait, wait, wait, wait!

[13:15] Jyushi

Wait!

[13:16] Oso

Seriously, you shouldn't send those!

[13:18] Oso

You'll get called out in no time,
and you'll end up in Hell!

[13:21] Kara

It's way too risky! Okay?

[13:34] Oso

Choromatsu!

[13:35] Kara

Choromatsu!

SIGN End

SIGN A certain day in December

[13:44] Choro

A certain day in December...

[13:47] Choro

A single man stood on the river bank.

[13:47] Sign

Narration:

Matsuno Choromatsu

[13:51] Choro

Matsuno Todomatsu.

SIGN Former youngest

Matsuno Family sextuplet

Matsuno Todomatsu

SIGN Yearly salary:

0 yen (estimate)

[13:52] Choro

Former youngest Matsuno Family sextuplet.

[13:55] Choro

*Just a few days ago,
he was told he was fired.*

[14:00] Choro

*His hoodie had no color, and there
was nothing written or drawn on it.*

[14:06] Choro

What in the world could've happened to him?

[14:09] Choro

*Why did the Matsuno Family relieve
him of being a sextuplet?*

[14:12] Choro

And what does the future hold for him?

[14:16] Choro

We went to find out the whole story.

SIGN Discharge Notice 2017 -The Youngest Brother Who Got Fired-

[14:23] Sign

*Why Right Before
The 2nd Cour...*

[14:24] Choro

*Matsuno Todomatsu joined the Matsuno
Family as the youngest sextuplet.*

[14:29] Choro

He was sixth in the drafts.

[14:31] Choro

*With his cleverness, calculating ways,
and his dry sense of humor,*

[14:35] Choro

*this trueborn youngest brother's
shittiness far exceeded the others'.*

[14:38] Choro

People expected great things from him.

[14:41] Todo

I'm the youngest brother, Matsuno Todomatsu!

[14:43] Todo

I love all of my big brothers!

[14:46] Todo

I love all of you guys, too!

[14:49] Todo

*When he first debuted, he showed a steady
annoyingness and did a great job.*

[14:54] Choro

His retorts were genius.

[14:56] Todo

*Why would you wear those here?
It's embarrassing!*

[14:59] Todo

So embarrassing!

[15:00] Todo

Why?!

[15:01] Todo

I'm embarrassed by you guys.

[15:03] Todo

What is this, a service area?!

[15:06] Todo

Not to mention, that was a bit
rude toward the Dayons, too.

[15:09] Todo

Don't touch me. I'll do it.

[15:10] Todo

Close, close, close, way too close!

[15:12] Todo

Get your act together, Osomatsu!

[15:14] Todo

Osomatsu!

[15:16] Choro

However, lately...

[15:18] Choro

*Despite the fact that his number one
characteristic as a Matsuno Family*

[15:22] Choro

sextuplet should be that he's a NEET virgin,

[15:23] Choro

*his unfavorable actions were
starting to come to light.*

[15:27] Choro

*On a summer beach,
he was casually flirting with girls,*

[15:31] Choro

*and asked them for their contact
info without any hesitation.*

[15:34] Choro

*He also attended mixers
through unknown connections,*

[15:37] Choro

gained high-level skills for talking to girls

[15:39] Choro

normally, even at close distance,

[15:41] Choro

*and to top it all off, he was
going on dates with girls.*

[15:45] Choro

Could he possibly be called a virgin?

SIGN Dry monster

SIGN The Todomatsu problem What does he offer as a sextuplet? He's way too out of character
He's lying

[15:47] Choro

Is he actually a Matsuno sextuplet?

[15:48] Choro

No, isn't he just a popular guy?

[15:52] Choro

The decision from above came quickly.

[15:57] Mom

You're being written out of the show next year.

[15:59] Todo

Huh?

[16:00] Choro

He received his discharge notice.

[16:07] Choro

He became a freelance youngest brother.

SIGN How do you feel about
going freelance?

[16:12] Choro

We asked him how he felt at the time.

[16:15] Todo

Well, I have no idea what's going on.

[16:18] Todo

Is this really happening to me?

[16:21] Todo

But looking back, I do feel like I
haven't contributed much this season.

[16:28] Todo

All I really did was scrub my ass.

[16:31] Todo

I can't let things end like this.

[16:33] Todo

I believe I can still be
the youngest sibling.

[16:36] Todo

I mean, I'm pretty much the key for all
of us to graduate from being virgins.

[16:41] Todo

I'll just have to do this.

[16:42] Choro

*Matsuno Todomatsu was hoping to be
reinstated as an active brother.*

[16:46] Choro

*However, the Matsuno Family
had already filled his place*

[16:50] Choro

*with the helper foreigner
youngest brother, Michaelmatsu.*

SIGN Helper foreigner
youngest brother
Michaelmatsu

[16:54] Choro

*This foreign helper youngest brother,
Michael, did great work in the major leagues.*

[16:59] Choro

He had plenty of experience.

[17:03] Maiko

Oh, come on, Osomatsu-niisan! What the heck?

[17:08] Choro

Your retorts are super strong, Michaelmatsu.

[17:10] Jyushi

Your retorts are so natural.

[17:12] Kara

You're definitely from the major leagues, Mighty.

[17:20] Oso

It's huge!

[17:20] Kara

You're definitely from the major leagues, Mighty!

[17:26] Bros

Mighty! Mighty!

SIGN Michaelmatsu

SIGN The helper youngest brother does great work!!

[17:32] Choro

And so, Matsuno Todomatsu had to wager on his last chance.

[17:36] Choro

He started training at the Matsuno Family

SIGN Matsuno Family secondary team training grounds

[17:38] Choro

secondary team training grounds.

[17:47] Choro

And then...

[17:50] Todo

Hey! Guys!

[17:53] Todo

What the heck is up with this discharge notice? I don't get it at all.

[17:59] Todo

I mean, we were doing fine together up until last week.

[18:02] Todo

We were all getting along, right? What the heck happened?

[18:06] Todo

Wait, wait, wait!

[18:07] Todo

Hey! Hey!

[18:08] Todo

Why are you ignoring me?

[18:09] Ichi

Sorry. We don't know you anymore.

[18:12] Todo

Huh?

[18:13] Jyushi

We live in totally different worlds now.

[18:16] Choro

I mean, you've already graduated from being a virgin, right?

[18:19] Todo

No, I haven't.

[18:21] Oso

You're casually screwing all the time, aren't you?

[18:23] Todo

I'm not.

[18:23] Kara

Plus you're one of those party people.

[18:24] Todo

Wait, who is?

[18:25] Oso

Just be honest.

[18:26] Oso

You've kissed someone, haven't you?

[18:27] Todo

I haven't.

[18:28] Oso

Then what about holding hands?

[18:33] Oso

He totally shut up!

[18:34] Kara

Jesus!

[18:35] Jyushi

Discharge! Discharge!

[18:36] Choro

Moron!

[18:38] Choro

Thus, as he was told off by his brothers, Matsuno Todomatsu knew he was

[18:43] Choro

in the wrong and completely shut up.

[18:45] Choro

Everything his brothers had said was in the right!

[18:48] Choro

Hear that, you dumbass?!

SIGN Day of the Tryouts

[18:50] Choro

And then the fateful day arrived...

SIGN 2018

Joint Anime

Tryouts

[18:53] Choro

*Characters who had been
discharged from various anime*

[18:56] Choro

*gathered at the Joint Anime
Tryouts for the chance at*

[18:58] Choro

being chosen for a regular show next season.

[19:01] Choro

*They would show off their abilities
in front of industry professionals*

[19:05] Choro

*for this final chance at
getting into an anime.*

[19:09] Choro

However...

[19:14] Ump

Strike!

[19:15] Choro

Matsuno Todomatsu wasn't hitting.

[19:18] Ump

Strike!

[19:19] Choro

He wouldn't hit.

[19:20] Ump

Strike three, you're out!

[19:22] Choro

He had zero intention of hitting the ball.

[19:25] Choro

*And then, on his final turn at bat,
an incident occurred...*

[19:42] Ump

Wh-What are you doing?

[19:44] Todo

Shut up, dumbass!

[19:46] Todo

What do you mean, discharge notice?!

[19:48] Todo

Why am I playing baseball?!

[19:50] Todo

What the hell have you guys been
making me do all this time?!

[19:53] Choro

*Then all hell broke loose at the tryouts,
like no one had ever seen before.*

[20:02] Oso

C-Calm down!

[20:04] ---

Todoma—

[20:05] Jyushi

Totty, wai— Boeh!

[20:11] Kara

Once he snaps, he's the most dangerous.

[20:13] Kara

You know, the type that's usually calm,
but gets stubborn when they get mad.

[20:18] Kara

They're so scary.

[20:27] Choro

*Those who passed the tryouts would
be getting a call within the week.*

[20:33] Choro

*But since he caused a huge fight,
of course he didn't hear from them.*

[20:37] Choro

Just when he had given up all hope...

SIGN Unknown

[20:43] Todo

H-Hello? This is Matsuno Todomatsu...

[20:47] Todo

Huh?

[20:49] Choro

*The one who gave him the
offer was an anime program*

[20:51] Choro

*who belonged to the major
league-affiliated 2A.*

[20:57] Todo

I'll become the greatest youngest
brother and come back.

[21:00] Todo

I'll have all kinds of mixers in America,
immediately graduate from being a virgin,

[21:05] Todo

and then kill them.

[21:08] Choro

*Matsuno Todomatsu... His second life
being the youngest brother...*

[21:12] Todo

I'll kill them.

[21:13] Choro

...was just beginning.

[22:49] Oso

What? Seriously?

[22:51] Oso

The foreign helper youngest brother
Michaelmatsu went back to Florida?

[22:55] Choro

Why'd he go back?

[22:57] Dad

Apparently he just couldn't
stomach Japanese food.

[23:00] Mom

Also, it seems he got a message from God.

[23:03] Choro

What the hell kind of reason is that?

[23:05] Kara

This is the problem with foreign helpers.

[23:08] Ichi

Who scouted him, anyway?

[23:10] Dad

Which means Todomatsu is coming back.

[23:14] Ichi

Well, I guess that's for the best.

[23:17] Jyushi

Yeah, that'd be the most peaceful option.

[23:24] Totty

Hey!

[23:27] All

Totty!

[23:28] Totty

I'm killing all of you!

[23:31] Totty

You guys are finished this year!

[23:34] All

Totty!

SIGN End

SIGN Next Time on Mr. Osomatsu

[23:39] Choro

This is Choromatsu.

[23:40] Choro

Next year, I'll finally get a job,
get a girlfriend, and even get married!

[23:45] Choro

No, really. I'm not lying.

[23:48] Choro

I'm telling the truth here.

SIGN "The Choromatsu Incident" etc.

[23:49] Choro

I'm not lying! I can do this!

[23:51] Choro

I'm going to! I want to!

Revision #1

Created 2024-02-07 02:49:32 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:49:33 UTC by whimsee